

Deu

Chapter 2

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1
דִּבֶּר כַּאֲשֶׁר סוּף יַם-הַיָּם הַמִּדְבָּרָה וַנִּסַּע וַנָּפֶן
говорил как Суф моря-путём в-пустыню и-двинулись-мы И-вернулись-мы
[H1696](#) [H5488](#) [H3220](#) [H1870](#) [H5265](#) [H6437](#)

וַיְהִי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי וַנִּסְבּ אֶת-הַר-שֵׁעִיר יָמִים רַבִּים:
И-сказал ИХВХ ко-мне и-обходили-мы ко-мне ИХВХ Сеир дни многие:
[H4013](#) [H3068](#) [H5437](#) [H0853](#) [H2022](#) [H3117](#)

И обратились мы и отправились в пустыню к Черному морю, как говорил мне Господь, и много времени ходили вокруг горы Сеира.

2
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
И-сказал ИХВХ ко-мне говоря
[H0559](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

И сказал мне Господь, говоря:

3
רַב־לָכֶם סָב אֶת-הַהָרָה פָּנוּ לָכֶם צָפֹנָה:
Достаточно-вам обходить эту-гору -эту на-север
[H0853](#) [H5437](#) [H2088](#) [H2022](#) [H6437](#) [H6828](#)

полно вам ходить вокруг этой горы, обратитесь к северу;

4
וְאֶת-הָעָם צֵן לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בְּנְבוּלֵי אַחֵיכֶם
и-народу -народу прикази говоря Вы проходящие через-границу братьев-ваших
[H0853](#) [H6680](#) [H0559](#) [H1366](#) [H0251](#)

בְּנֵי-עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר וַיִּירָאוּ מִכֶּם וַנִּשְׁמַרְתֶּם מְאֹד:
сыновей-Эсава живущих в-Сеире и-устрашатся вас и-остерегайтесь очень
[H6215](#) [H3427](#) [H3372](#) [H8104](#) [H3966](#)

и народу дай повеление и скажи: вы будете проходить пределы братьев ваших, сынов Исавовых, живущих на Сеире, и они убоятся вас; но остерегайтесь

5
אֵל-תִּתְּנוּרֵי כֶּם כִּי לֹא-אֶתֶן לָכֶם מִאֲרָצָם עַד מִדְּרֹךְ כַּף-הַר
Не-задирайте их ибо не-дам-Я вам из-земли-их даже наступа ступни-
[H0408](#) [H1624](#) [H3808](#) [H5414](#) [H0776](#) [H4096](#) [H3709](#)

רַגְלֵי-כִי-יְרִשָׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת-הָרָה שֵׁעִיר:
ноги ибо-наследием Эсаву дал-Я горы Сеир
[H7272](#) [H3425](#) [H6215](#) [H5414](#) [H0853](#) [H2022](#)

начинать с ними войну, ибо Я не дам вам земли их ни на стопу ноги, потому что гору Сеир Я дал во владение Исаву;

6
אֲכַל תִּשְׁבְּרוּ מֵאֲתָם בְּכֶסֶף וְאַכְלֵתֶם וְנָם-מִיִּם תִּכְרֹו מֵאֲתָם
Еду покупайте у-них покупайте у-них за-серебро и-ешьте и-также-воду и-пейте
[H0400](#) [H7666](#) [H0854](#) [H3701](#) [H0398](#) [H1571](#) [H4325](#) [H0854](#)

בְּכֶסֶף וּשְׁתִּיתֶם:
за-серебро и-пейте
[H3701](#) [H8354](#)

пищу покупайте у них за серебро и ешьте; и воду покупайте у них за серебро и пейте;

יָדַע	יָדְךָ	מַעֲשֵׂה	בְּכֹל	בְּרָכָךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי	7
знает	руки–твоей	деле	во–всяком	благословил–тебя	Элохим–твой	ИХВХ	Ибо	
H3045	H3027	H4639	H3605	H1288	H0430	H3068		
אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	זֹאת	הַגְּדֹלָה	הַמִּדְבָּר	אֶת–	
Элохим–твой	ИХВХ	лет	сорок	это	–великую	–пустыню	את–	
H0430	H3068	H8141	H0705	H2088	H2088		H0853	H3212
				דָּבַר:	חָסַרְתָּ	לֹא	עִמָּךְ	
				в–чём–либо	нуждался–ты	не	с–тобой	
				H1697	H2637	H3808		

ибо Господь, Бог твой, благословил тебя во всяком деле рук твоих, покровительствовал тебе во время путешествия твоего по великой [и страшной] пустыне сей; вот, сорок лет Господь, Бог твой, с тобою; ты ни в чем не терпел недостатка.

מִדְרָךְ	בְּשֵׂעִיר	הַיֹּשְׁבִים	עֵשָׂו	בְּנֵי–	אֶחָיו	מֵאֵת	וְנָעַבְר	8
от–пути	в–Сеире	–живущих	Эсава	сыновей–	братьев–наших	от	И–прошли–мы	
H1870		H3427	H6215		H0251	H0854		
דְרָךְ	וְנָעַבְר	וְנָפְו	ס	נְבְרוֹמְעִיָן	מֵאֵילָת	הָעֵרְבָה		
путём	и–прошли–мы	и–повернулись–мы	§	и–от–Эцион–Гевера	от–Эйлата	–Аравы		
H1870		H6437		H6100		H6160		
					מוֹאָב:	מִדְבָּר		
					Моава	пустыни		
					H4124			

И шли мы мимо братьев наших, сынов Исавовых, живущих на Сеире, путем равнины, от Елафа и Эцион—Гавера, и поворотили, и шли к пустыне Моава.

מִלְחָמָה	בָּם	תִּתְנֶר	וְאֵל–	מוֹאָב	אֶת–	תְּצַר	אֶל–	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	9
войной	их	задирай	и–не–	Моава	את–	враждуй	He–	ко–мне	ИХВХ	И–сказал	
H4421		H1624	H0408	H4124	H0853		H0408	H0413	H3068	H0559	
אֶת–	נָתַתִּי	לוֹט	לְבָנַי–	כִּי	יְרֵשָׁה	מֵאֶרְצוֹ	לָךְ	אֵתָן	לֹא–	כִּי	
את–	дал–Я	Лота	сыновьям–	ибо	наследия	из–земли–его	тебе	дам–Я	не–	ибо	
H0853	H5414	H3876			H3425	H0776		H5414	H3808		
								יְרֵשָׁה:	עַר		
					наследием	Ар		H3425	H6144		

И сказал мне Господь: не вступай во вражду с Моавом и не начинай с ними войны; ибо Я не дам тебе ничего от земли его во владение, потому что Ар отдал Я во владение сынам Лотовым;

כַּעֲנָקִים:	וְרָם	וְרָב	גָּדוֹל	עַם	בָּהּ	יָשְׁבוּ	לְפָנַי	הָאֵמִים	10
как–Анаким	и–высокий	и–многочисленный	великий	народ	в–ней	жили	прежде	Емим	
H6062						H3427	H6440	H0368	

прежде жили там Эмимы, народ великий, многочисленный и высокий, как сыны Енаковы,

אֵמִים:	לָהֶם	יִקְרְאוּ	וְהַמֹּאֲבִים	כַּעֲנָקִים	הֵם	אֶף–	יִחְשְׁבוּ	רֵפְאִים	11
Емим	их	называют	и–Моавитяне	как–Анаким	они	также–	считаются	Рефаим	
H0368		H7121	H4125	H6062	H1992	H0637	H2803		

и они считались между Рефаимами, как сыны Енаковы; Моавитяне же называют их Эмимами;

וַיִּשְׁמְדוּם и-уничтожили-их H8045	וַיִּרְשׁוּם изгнали-их H3423	עֲשָׂו Эсава H6215	וּבְנָיו и-сыновья H6440	לְפָנֵים прежде H6440	הַחֲרִים -Хорим H2752	וַיָּשְׁבוּ жили H3427	וּבְשֵׁעִיר И-в-Сеире H3427	
וְרִשְׁתּוֹ наследия-его H3425	לְאֲרֶץ для-земли H0776	יִשְׂרָאֵל Израэль H3478	עָשָׂה сделал H8478	כַּאֲשֶׁר как H8478	תַּחְתָּם вместо-них H8478	וַיִּשְׁבּוּ и-поселились H3427	מִפְּנֵיהֶם от-лица-их H6440	
					לָהֶם: им H3068	יְהוָה ИХВХ H3068	נָתַן дал H5414	אֲשֶׁר- которую-

а на Сеире жили прежде Хорреи; но сыны Исавовы прогнали их и истребили их от лица своего и поселились вместо их — так, как поступил Израиль с землею наследия своего, которую дал им Господь;

נַחַל долину H0853	אֶת- את-	וַנֵּעַבֵר и-перешли-мы H0853	זָרַד Зерд H2218	נַחַל долину H0853	אֶת- את-	לָכֶם себе H0853	וְעָבְרוּ и-перейдите H0853	קָמוּ встаньте H6258	עַתָּה Теперь H6258
									זָרַד: Зерд H2218

итак встаньте и пройдите долину Зерд. И прошли мы долину Зерд.

נַחַל долину H0853	אֶת- את-	עָבַרְנוּ перешли-мы H0853	אֲשֶׁר- когда- H2218	עַד до H5704	בְּרִנְעַמְקַדֵּשׁ от-Кадеш-Барнеа H6947	וְהָלַכְנוּ ходили-мы H1980	אֲשֶׁר- которые- H2218	וַיְהִימִים И-дни H3117	
הַמִּלְחָמָה -войны H4421	אֲנָשֵׁי людей H0376	הַדּוֹר -поколения H1755	כָּל- все- H3605	תָּם конца H8552	עַד- до- H5704	שָׁנָה лет H8141	וּשְׁמֹנֶה и-восемь H8083	שְׁלֹשִׁים тридцать H7970	זָרַד Зерд H2218
				לָהֶם: им H3068	יְהוָה ИХВХ H3068	נִשְׁבַּע клялся H7650	כַּאֲשֶׁר как H3068	הַמִּחְנֶה -стана H4264	מִקְרֵב из-среды H7130

С тех пор, как мы пошли в Кадес—Варни и как прошли долину Зерд, минуло тридцать восемь лет, и у нас перевелся из среды стана весь род ходящих на войну, как клялся им Господь [Бог];

עַד до H5704	הַמִּחְנֶה -стана H4264	מִקְרֵב из-среды H7130	לְהַמָּם чтобы-смутить-их H2000	כָּם на-них H2000	יְהוָה ИХВХ H3068	הָיְתָה была H1961	יְד- рука- H3027	וְגַם И-также H1571
								הַמָּם: конца-их H8552

да и рука Господня была на них, чтоб истреблять их из среды стана, пока не вымерли.

ס §	הָעָם: -народа H7130	מִקְרֵב из-среды H7130	לָמוֹת умирать H4191	הַמִּלְחָמָה -войны H4421	אֲנָשֵׁי люди H0376	כָּל- все- H3605	תָּמוּ кончились H8552	כַּאֲשֶׁר- когда- H1961	וַיְהִי И-было H1961
--------	--	--	--	---	---	--	--	---	--

Когда же перевелись все ходящие на войну и вымерли из среды народа,

לְאָמַר: говоря H0559	אֵלַי ко-мне H0413	יְהוָה ИХВХ H3068	וַיְדַבֵּר И-говорил H1696
---	--	---	--

тогда сказал мне Господь, говоря:

24 קומו וְעָבְרוּ אֶת־נָחַל אַרְנוֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ
 Встаньте и-перейдите -Ат- долину Арнон смотри дал-Я в-руку-твою
 H5265 H0853 H0769 H7200 H5414 H3027

אֶת־סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבוֹן הָאֲמֹרִי וְאֶת־אֶרְצוֹ הַחֵל רָשׁ
 -Ат- Сихона царя- Хешбона -Аморей -Т-а- землю-его начинай наследовать
 H0853 H4428 H2809 H0567 H0853 H0776 H3423

וְהִתְנַרְּ בּוֹ מִלְחָמָה: וְהִתְנַרְּ
 и-задирай его войной
 H4421 H1624

Встаньте, отправьтесь и перейдите поток Арнон; вот, Я предаю в руку твою Сигона, царя Есевонского, Аморреянина, и землю его; начинай овладевать ею, и веди с ним войну;

25 הַיּוֹם הַזֶּה תִּתְּ אֶחָל־תַּת פַּחַדְךָ וַיִּרְאַתְךָ עַל־פְּנֵי
 -День -этот начну-Я класть страх-пред-тобой и-трепет-пред-тобой на-лицо
 H3117 H2088 H5414 H6343 H3374 H6440

הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שְׁמִיעָךְ וַיִּרְגְּזוּ
 -народов под всеми- небесами -которые услышат о-тебе и-встрепенутся
 H8478 H3605 H8064 H8085 H7264

וַיִּחַלּוּ מִפְּנֵיךָ:
 и-затрепещут от-лица-твоего
 H6440

с сего дня Я начну распространять страх и ужас пред тобою на народы под всем небом; те, которые услышат о тебе, вострепещут и ужаснутся тебя.

26 וַאֲשַׁלַּח מַלְאָכַי מִמִּדְבַּר קִדְמוֹת אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבוֹן דְּבָרַי
 И-послал-я посланников из-пустыни Кедемот к- Сихону царю Хешбона словами
 H7971 H4397 H6932 H0413 H5511 H4428 H2809 H1697

שְׁלוֹם לֹאֲמֹר:
 мира говоря
 H7965 H0559

И послал я послов из пустыни Кедемоф к Сигону, царю Есевонскому, с словами мирными, чтобы сказать:

27 אָעֲבֹרָה בְּאֶרְצְךָ בְּדֶרֶךְ בְּדֶרֶךְ לֹא אֵלֶיךָ אֲסוּר וַיָּמִין וּשְׁמֹאל:
 Пройду через-землю-твою по-дороге по-дороге не пойду сверну вправо и-влево
 H0776 H1870 H1870 H3808 H3212 H3212 H5493 H3225 H8040

позволь пройти мне землею твоею; я пойду дорогою, не сойду ни направо, ни налево;

28 אֲכַל בְּכֶסֶף תִּשְׁבְּרֵנִי וְאֶכְלֵתִי וּמַיִם בְּכֶסֶף תִּתְּ לִי וּשְׁתִּיתִי
 Еду за-серебро продай-мне и-буду-есть и-воду за-серебро дай-мне и-буду-пить
 H0400 H3701 H7666 H0398 H4325 H3701 H5414 H8354

רַק אָעֲבֹרָה בְּרַגְלָי:
 только пройду ногами-моими
 H7272 H7535

пищу продавай мне за серебро, и я буду есть, и воду для питья давай мне за серебро, и я буду пить, только ногами моими пройду —

